Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ten człowiek, Elkana – i cały jego dom – udawał się, by złożyć JAHWE doroczną ofiarę oraz to, co ślubował, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elkana wraz z całą swą rodziną znów udawał się, by złożyć JAHWE doroczną ofiarę oraz to, co ślubował, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ten człowiek, Elkana, wraz z całym swoim domem udał się, aby złożyć JAHWE doroczną ofiarę oraz *wypełnić* swój ślub. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem szedł on mąż Elkana, i wszystek dom jego, aby oddał Panu ofiarę uroczystą, i ślub swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł mąż jej Elkana i wszytek dom jego, aby ofiarował JAHWE ofiarę uroczystą i szlub swój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ów mąż, Elkana, udał się z całą rodziną, by złożyć Panu doroczną ofiarę i wypełnić swój ślub. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten mąż, Elkana, udał się z całym swoim domem, aby złożyć ofiarę doroczną i to, co był ślubował, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ten człowiek, Elkana, udał się z całą rodziną, aby złożyć JAHWE doroczną ofiarę i wypełnić ślub, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej mąż Elkana i cała rodzina udali się znowu na pielgrzymkę, aby złożyć JAHWE doroczną ofiarę i wypełnić złożone śluby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy po upływie roku jej mąż, Elkana, szedł z całym swym domem złożyć coroczną ofiarę Jahwe i spełnić ślubowanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов чоловік Елкана і ввесь його дім принести жертву в Силом, жертву днів і його молитви і всі десятини його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ów mąż, Elkana, poszedł wraz z całym swoim domem, by ofiarować WIEKUISTEMU doroczna ofiarę oraz by spełnić swój ślub. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie ów mąż, Elkana, wraz ze wszystkimi swoimi domownikami poszedł złożyć JAHWE doroczną ofiarę oraz swój ślubowany dar ofiarny. |